HITA-02566

CONDIZIONATORI

HitKLIMA

HK902 - HK903
HK112 - HK113 *split*

LIBRETTO DI ISTRUZIONI
INSTRUCTION BOOK
NOTICE D'UTILISATION
ANWEISUNGSBUCH

ROTARY COMPRESSOR
by HITACHI

■ ITALIANO

Gentile Cliente,
La ringraziamo per la fiducia che ha voluto concederci scegliendo un prodotto)(iKLIMA.
La preghiamo di leggere attentamente il contenuto di questo catalogo che è stato appositamente predisposto per informarLa, con avvertenze e consigli, sul corretto modo di installazione, uso e manutenzione del prodotto, al fine di sfruttare al meglio tutte le caratteristiche.

■ ENGLISH

Dear Customer,
Congratulations for having chose)(iKLIMA.
Please read this booklet carefully. It has been prepared to give you clear information, advice and helpful hints on how to install, operate and maintain your air conditioner and make full use of all the service it can offer you.

■ FRANCAIS

Cher client,
nous vous remercions de la confiance que vous avez voulu nous accorder en choissant un produit)(iKLIMA.
Nous vous prions de lire attentivement pour vous informer, reportant recommandations et conseils, sur le mode d'installation correct, l'utilisation et l'entretien du produit, afin d'exploiter au mieux toutes ses caractéristiques.

■ DEUTSCH

Lieber Kunde,
hiermit danken wir Ihnen für das Vertrauen, das Sie uns durch die Wahl eines)(iKLIMA-Produkts geschenkt haben.
Bitte lesen Sie diesen Katalog aufmerksam durch. Er ist geschrieben worden, um Sie über die korrekte Aufstellung, den Betrieb und die Pflege des Geäts zu informieren. Er enthält auch Hinweise, damit Sie länger Freude an Ihrem Gerät haben.

INDICE / INDEX / INHALTSVERZEICHNIS

IMBALLO
PAKING / IMBALLAGE 4

DATI TECNICI
TECHNICAL DATA / DONNES TECHNIQUES / TECHNISCHE ANGABEN 5

AVVERTENZE
RECCOMANDATIONS / WARNUNG 6

INSTALLAZIONE
INSTALLATION / INSTALLATION 8

PANNELLO COMANDI
CONTROL PANEL / TABLEAU DE COMMANDE / BEDIENUNGSTAFEL 13

RAFFREDDAMENTO
COOLING / REFRODIR / KUHLEN 14

RISCALDAMENTO
HEATING / CHAUFFAGE / HEIZEN 15

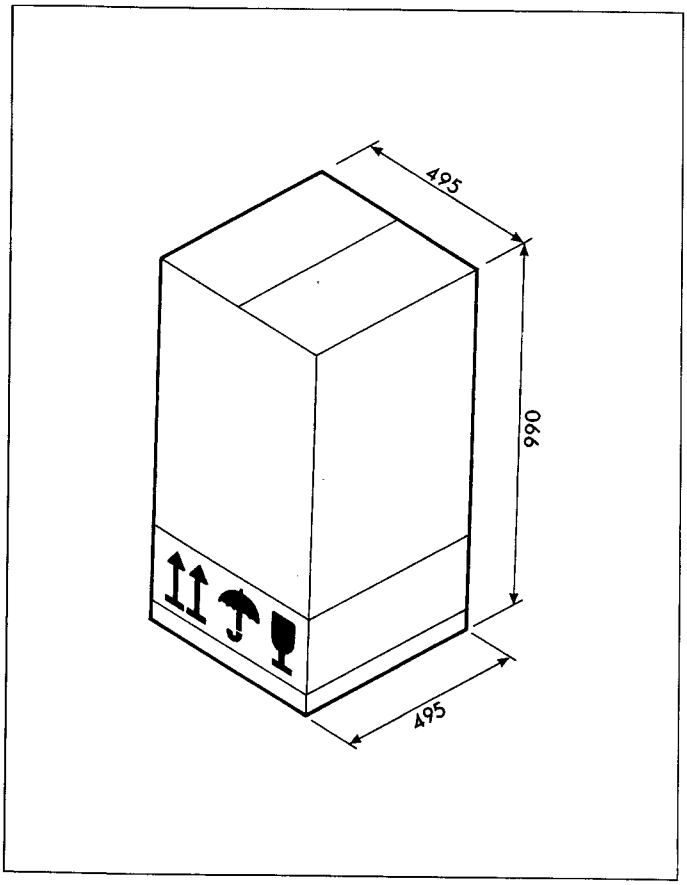
TIMER
TIMER / ZEITSCHALTUHR 16

MANUTENZIONE
MAINTENANCE / ENTRETIEN / WARTUNG 17

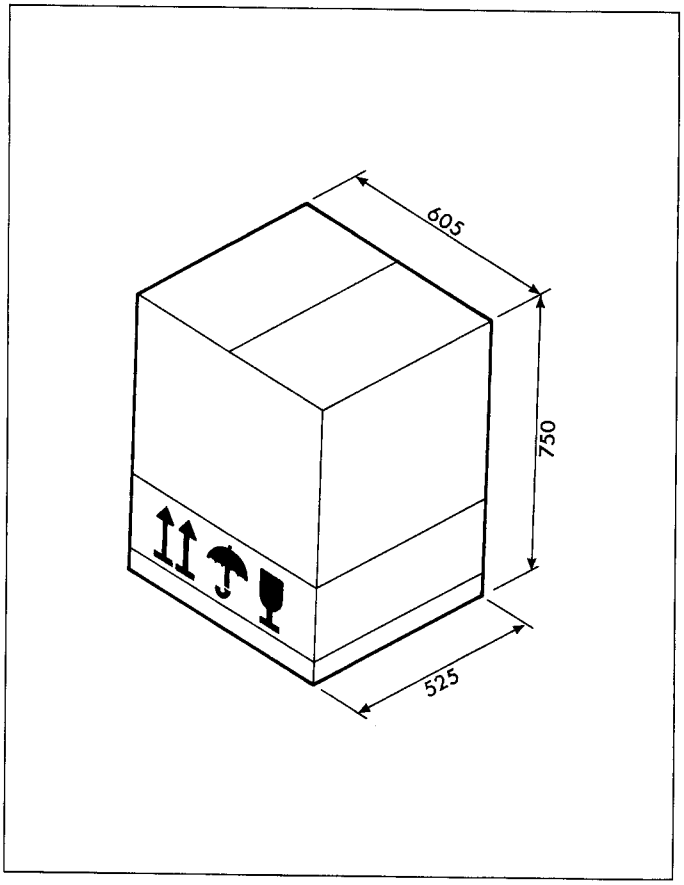
ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO
TROUBLE SHOOTING / ANOMALIES / BETRIEBSTORUNGEN AND ABHILFEN 18

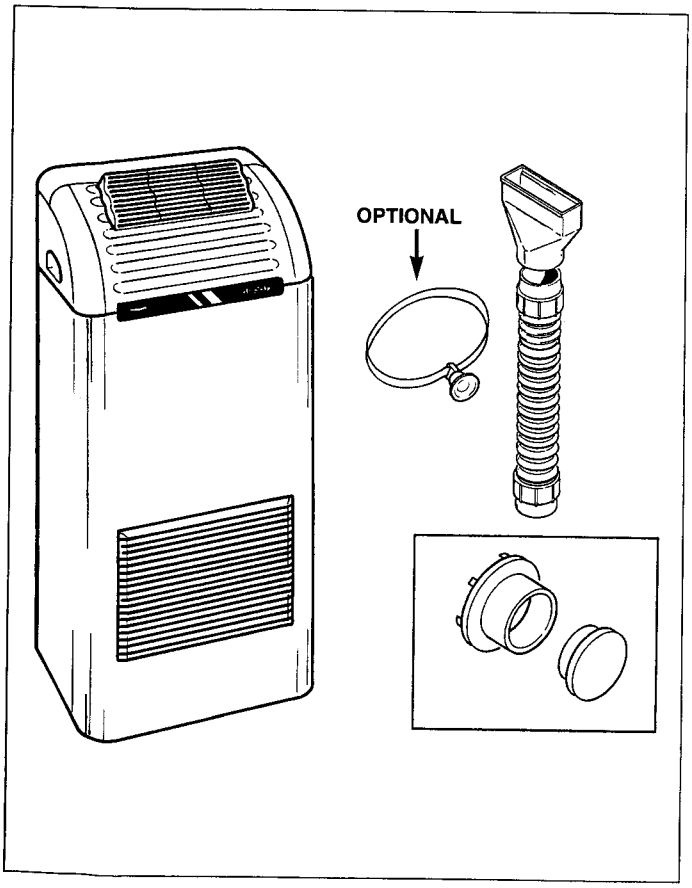
IMBALLO / PACKING

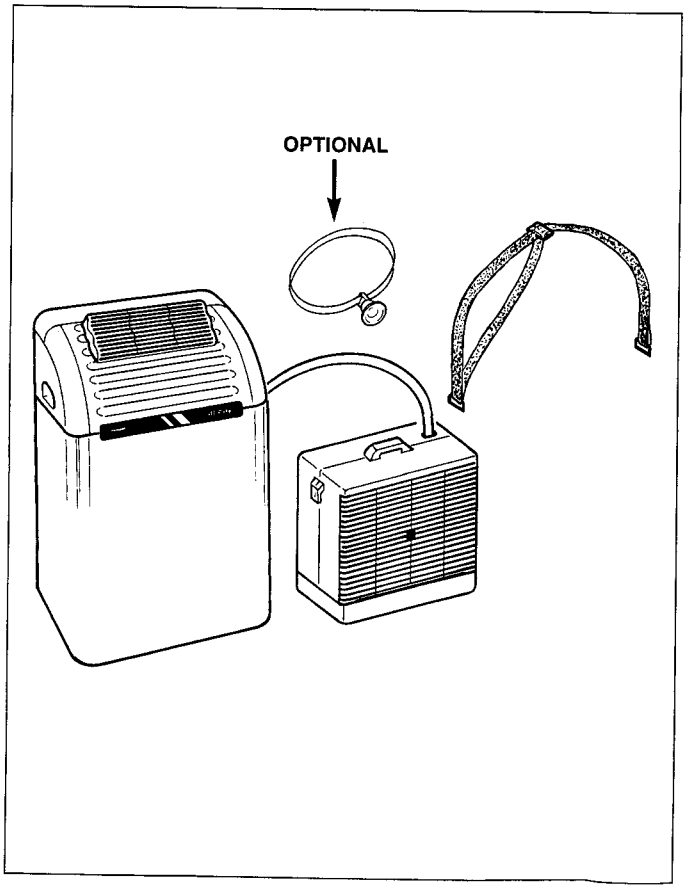
HK902 - HK903



HK112 - HK113







DATI TECNICI / TECHNICAL DATA / DONNES TECHNIQUES / TECHNISCHE ANGABEN

MODELLO		HK-902	HK-903	HK-112 SPLIT	HK-113 SPLIT-SUPER	
POTENZA FRIGORIFERA COOLING CAPACITY	BTU/h	8.000	8.000	11.000	11.000	
PUISSANCE FRIGORIFIQUE KUHLLEISTUNG	Kw	2.34	2.34	3.22	3.22	
RESISTENZA ELETTRICA ELECTRIC RESISTANCE	BTU/h		6.200		6.200	
RESISTENCE ELECTRIQUE ELEKTRISCHER HEIZER	Kw		1.8		1.8	
PORTATA ARIA AIR FLOW	MIN.	280 mc/h	280 mc/h	360 mc/h	360 mc/h	
DEBIT D'AIR LUFTMENGE	MAX	340 mc/h	340 mc/h	400 mc/h	400 mc/h	
RUMOROSITÀ SOUND LEVEL	MIN./MAX	51/54	51/54	47/50 (INT)	47/50 (INT)	
DEBIT D'AIR LUFTMENGE	dB (A)			52 (EST)	52 (EST)	
POTENZA ASSORBITA TOTAL IMPUT	COOL w	850	850	980	980	
PUISSANCE TOTALE ABSORBEE LEISTUNGSAUFNNAHME	HEAT w	–	1.900	–	1.850	
CAPACITÀ DEUMIDIFICAZIONE DEHUMIDIFICATION DESHUMIDIFICATION ENTFEUCHTUNG	L/h	1.5	1.5			
DIMENSIONE UNITÀ INTERNA INSIDE UNIT DIMENSION DIMENSIONS UNITÈ EXTERNE AUSSENGERAT ABMESSUNGER	L x H x P mm.	430 x 880 x 290		430 x 670 x 290	430 x 670 x 290	
DIMENSIONE UNITÀ ESTERNA OUTSIDE UNIT DIMENSION DIMENSIONS UNITÈ EXTERNE AUSSENGERAT ABMESSUNGER	L x H x P mm.	–		435 x 435 x 220	435 x 440 x 220	
PESO WEIGHT POIDS GEWICHT	Kg	44	45	38/10	40/10	
LUNGHEZZA TUBO TUBE LENGHT LONGUER DU TUYAN VERBINDUNGSLANGE	mt.	1.2	1.2	2	3	
ALIMENTAZIONE FEEDING TENSION TENSION D'ALIMENTATION LEITERSPANNUNG	V ph Hz	230 / 1 / 50 IP 20		230 / 1 / 50 IP 20 / VERFLUSSIGER IP 24		

Contiene sostanze che danneggiano l'ozono statosferico / Enthalt ozonabbauenden fokw / Ft contains CFC

ACCESSORI	HK-902	HK-903	HK-912	HK-913	
Resistenza elettrica	non installabile	di serie	non installabile	di serie	
Oblò finestra	optional	optional	–	–	
Timer	non installabile	di serie	di serie	di serie	
Ventosa	optional	di serie	optional	di serie	
Attacchi rapidi	–	–	non installabile	di serie	

* Per questi modelli è disponibile una prolunga di mt. 3 di tubazione rigida per la versione "spider system"

AVVERTENZE / RECCOMENDATIONS / RECCOMENDATIONS / WARNUNG

PRECAUZIONI DI SICUREZZA

Le presenti istruzioni sono scritte per la sicurezza del Cliente e devono essere scrupolosamente seguite.
L'uso non appropriato dell'apparecchio o l'impiego dello stesso in applicazioni non previste, possono generare situazioni di pericolo per l'utilizzatore ed altri. Il non rispetto delle istruzioni può provocare danni all'apparecchio e decadere la garanzia. Inoltre ogni intervento per riparazioni deve essere eseguito esclusivamente da personale qualificato dei Centri di Assistenza Autorizzati.
È necessario sempre mantenere il libretto a corredo della macchina.

AVVERTIMENTO

Non cercare di modificare o manomettere la Macchina e quindi creare situazioni di pericolo.
Il costruttore non sarà responsabile di alcun danno provocato.

PRECAUZIONI

- Non inserire oggetti nel condizionatore. È molto pericoloso perché potrebbero cadere nel ventilatore.
- Non lasciate giocare i bambini con l'apparecchio
- Non utilizzare l'apparecchio in locali con il pavimento bagnato o con umidità superiore all'80%.
- Non rovesciare o spruzzare acqua sul condizionatore.

CONSIGNES DES SECURITE

Ces instructions ont été écrites pour la sécurité du Client et elles doivent être scrupuleusement observées.
L'utilisation non appropriée de l'appareil ou pour des applications non prévues, peut créer des situatoins dangereuses pour l'utilisateur et les tiers. L'inobservations de ces consignes peut provoquer des dommages à l'appareil et entraîner l'expiration de la garantie.
En outre toutes les interventions de réparation doivent être effecturées uniquement par du personnel qualifié des Centres Après-Vente agréés.
La notice d'utilisation doit toujours accompagner la machine.

RECOMMANDATION

Ne pas essayer de modifier la Machine pouvant créer des situations de danger.
Le constructeur n'est pas responsable des dommages.

PRECAUTIONS

- Ne pas introduire d'objets dans le climatiseur. Ceci est très dangereux car ils pourraient tomber dans le ventilateur.
- Ne pas laisser les enfants jouer avec l'appareil.
- Ne pas utiliser l'appareil dans des locaux où le sol est mouillé et l'humidité dépasse 80%.
- Ne pas renverser out asperger de l'eau sur le climatiseur.

SAFETY PRECAUTIONS

The instructions stated in this booklet are written for the user's safety and must be followed closely.
Use of this unit in any other manner may create a hazard for the user and for others nearby.
Failure to follow these instructions may damage the unit and vold the warranty coverage. Further, any service work should only be performed by a qualified authorized technician.
Maintonance book has to be hold together with the equipment.

IMPORTANT NOTE

Do not attempt to modify or tamper with the unit.
This is dangerous and the manufacturer will not be responsible for any consequences of unauthorize modifications

CAUTIONS

- Do not insert objects in the conditioner this is dangeraus because they way fall down in the fan.
- Do not allow boys to play with the un.
- Do not use the enit in rooms wher the floor is wet or with humidity above 80%.
- Do not throw or spray water on the emit.

VORSICHTSMASSNAHMEN FÜR DIE SICHERHEIT

Diese Anweisungen sind für die Sicherheit des Benutzers geschrieben und müssen beachtet werden.
Die nicht bestimmungsgemäße Benutzung des Gerätes oder die Benutzung für nicht vorgesehen Einsatzzwecke können zu Gefahrensituationen für den Benutzer und für Dritte führen. Wenn die Mißachtung der Anweisungen zu Schäden am Gerät führt, bedeutet dies den Verfall der Garantie. Alle Reparaturen dürfen lediglich durch qualifiziertes Personal der autorisierten Servicestellen ausgeführt werden.
Dieses handbuch gehört zur Bestückung des Gerätes.

HINWEIS

Versuchen Sie nicht, das Gerät zu ändern oder unzurüsten. Dadurch können Gefahrensituationes entstehen. Der Hersteller haftet für keinen der daraus entstehenden Schäden.

VORSICHTSMASSNAHMEN

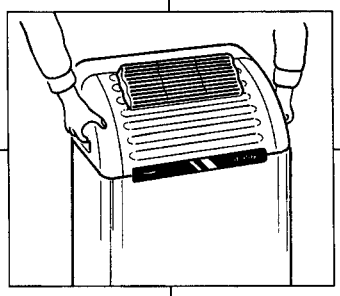
- Keine Gegenstände in das Klimagerät stecken. Das ist sehr gefährlich, weil sie in den Ventilator fallen könnten.
- Lassen Sie nicht zu, daß Kinder in der Nähe des Gerätes spielen.
- Verwenden Sie das Gerät nicht in Räumen mit naßem Boden oder mit Feuchtigkeit über 80%.
- Das Klimagerät nicht auf den Kopf stellen oder mit Wasser bespritzen.

LIMITI DI APPLICAZIONE / OPERATIONAL LIMITS LIMITES DE FONCTIONNEMENTBETRIEBSGRENZEN	HK902 - HK903 MIN - MAX	HK112 - HK113 MIN - MAX
TEMPERATURA AMBIENTE - TEMPÉRATURE AIR AMBIANCE AMBIENT TEMPERATURE - RAUMLUFTEMPERATUR	21 - 32	21 - 32
UMIDITÀ AMBIENTE - HUMIDITÈ AMBIANCE AMBIENT HUMIDITY	< 80%	< 80%
TEMPERATURA ARIA ESTERNA - TEMPÉRATURE AIR EXTERIEUR EXTERNAL AIR TEMPERATURE - AUSSENLUFTEMPERATUR	—	21 - 43

AVVERTENZE / RECCOMENDATIONS / RECCOMENDATIONS / WARNUNG

Per gli spostamenti usare le maniglie poste ai lati

To move the air conditioner, always use the handles recessed in the sides

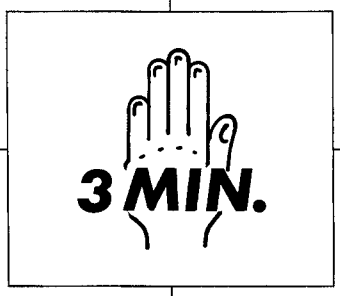


Utilisez les poignées latérales pour le transport

Zum Tragen des Gerätes benutze Sie bitte die beiden seitlichen Griffe

In caso di spegnimento attendere 3 minuti prima di riaccendere per facilitare lo spunto compressore.

Wait 3 minutes before switching the unit back on, if it has been turned off

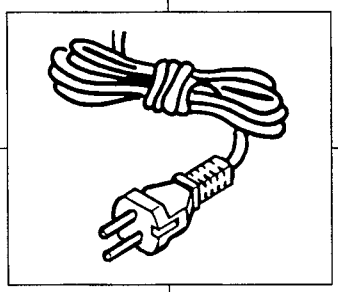


En cas d'extinction, attendez 3 minutes avant de rallumer

Wenn sie das Gerät ausgeschaltet haben, warter Sie mindestens 3 Minuten, bevorsies wieder einzuschalten

Togliere la spina per operazioni di pulizia o spostamento.
Non usare la spina come interruttore

Always unplung the air conditioner before cleaning or moving it.
Do not unplug it to turn it off

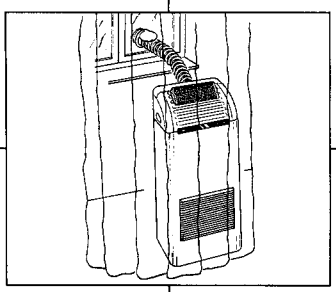


Débranchez la fiche pour les opérations de nettoyage ou le déplacement.
N'utilisez pas la fiches commen interrupteur

Vor dem Reiningen oder dem Transport des Gerätes immer den Netzstecker ziehen. Der Netzstecker darf nicht anstelle des Schalters benutzt werden!

Non ostruire con tendaggi o simili le griglie posteriori o anteriori.
Non depositare oggetti pesanti o caldi sull'apparecchio.

Do not allow drapes or anything else to obstruct the front and rear grille louvers.
Do not place heavy articles on the cabinet

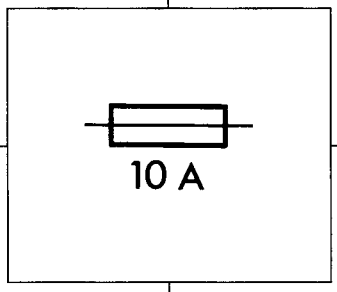


N'obstruez pas avec des rideaux ou similaire les grilles arrière et avant.
Ne posez pas d'objets lourds ou chauds sur l'appareil

Die Lüftung - schlitze an der Vorder - und Rückseite des Gerätes dürfen nicht druch Gardinen, Stores u.ä. bedeckt werden. Keine schweren oder warnmen Gegenstände auf dem Gerät abstellen

A monte della linea di alimentazione è obbligatorio installare un interruttore bipolare con fusibile da 10 A del tipo ritardato

A 2-pole switch with 10 A delayed blow fuse must be installed upstream from the power source line.

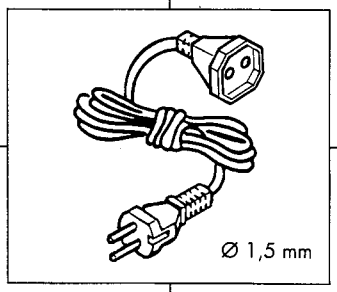


Il est obligatoire d'installer, en amount de la ligne d'alimentation, un interrupteur bipolaire à fusible de 10A de type retardé.

In der Stromleitung muß stromauf vom Gerät unbedingt ein zweipoliger Schalter mit träger Sicherung von 10 A installiert werden

Potrà essere utilizzato un cavo prolunga (max 4 mt) con sezione idonea per una corrente di 15 A a 230 volt completo di conduttore di terra.

An power cord extension (max. 4 m) can be used provided its cross-section is suitable for a 15 Amp current at 230 V and is complete with a grounding wire.



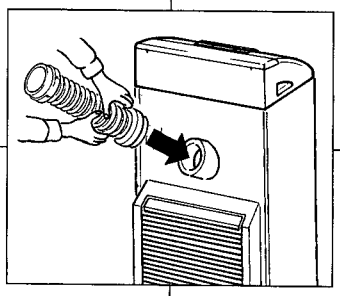
La rollonge (4 mt maximum) doit avoir une section appropriée pour un courant de 15 A à 230 volt avec conducteur de mise à la terre.

Man kann ein Verlägerungskabel (max. 4 Meter) mit Querschnitt verwenden, das für einen Strom von 15 A und 230 Volt geeignet ist und einen Erdungsleiter hat.

INSTALLAZIONE / INSTALLING / INSTALLATION / INSTALLATION HK902 - HK903

Inseire il tubo flessibile nella parte posteriore del climatizzatore

Insert the hose in the back of the air conditioner

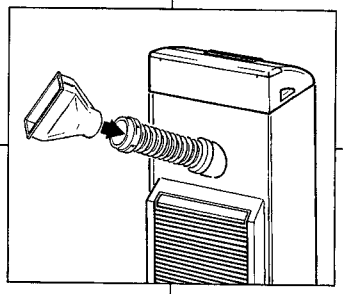


Introduisez le tube flexible dans la partie arrière du climatiseur

Den Schlauch auf der Rückseite an da Klimageät anschließen

Inserire all'estremità del tubo il terminale a becco d'oca

Push the flat nozzle into the end of the hose

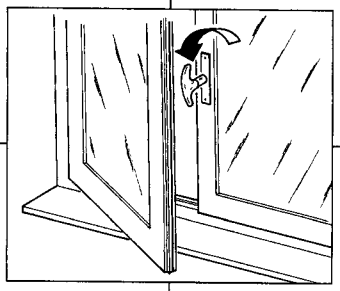


Branchez l'embout à bec d'oie à l'extrémité du tube

Am anderen Schlauchende die Luftdüse aufstecken

Aprire la finestra e richiudere la sola anta con maniglia

Open the window and latch the side with the handle

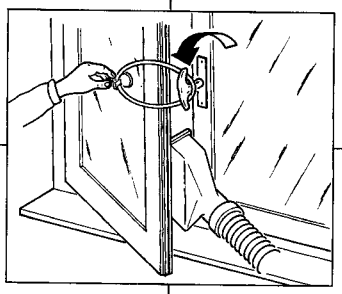


Ouvrez la fenêtre et refermez un seul battant avec la poignée

Das Fenster öffnen. Dann, nur de Flügel mit dem Griff wieder schließen

Applicare la ventosa sull'anta rimasta mobile far passare il trubo quindi tirare il laccio e fissarlo

Attach the suction cap to the other window. Push the hose throught the gap, tighten the belt aaround the handle and foasten it

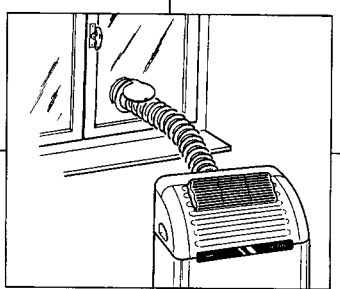


Appliquez la ventouse sur le battant ouvert, faites passer le tube puis tirez le lacet et fixez-le

Den Saugnapf an der Scheibe des beweglichen Fensterflügels befestigen, den Schlauch durch die Spalte zwischen den beiden Feznsterflügeln stecken, den Gummi ziehen und befestingen

Per l'installazione fissa fare un foro Ø 142 mm nel vetro. Questa installazione permette di chiudere la finestra. (Optional)

Permanent installation: Cut a 142 mm diameter hole in the glass. With this type of installation the window can be completely colsed. (Optional)

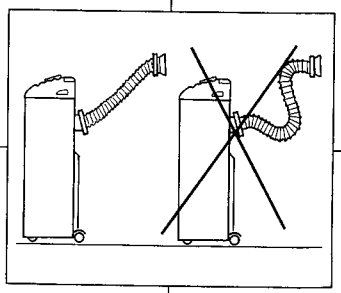


Pour l'installation fixe faites un trou diam. 142 mm dans la vitre. Cette installation permet de fermer la fenêtre. (Option)

Für eine Dauerinstallation ein 142 mm großes Loch in die Scheibe schneiden. bei dieser Installation kann das Fenster geschlossen werden. (Option)

Evitare che il tubo formi piege troppo strette

Do not make tight bends in the hose



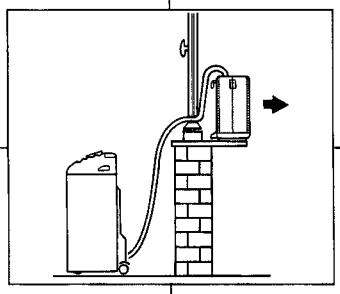
Evitez que le tube ne forme des plis trop serrés

Der Schlauch darf nicht zu eng gebogen werden

INSTALLAZIONE / INSTALLING / INSTALLATION / INSTALLATION HK112 - HK113 SPLIT

Posizionare il valigino con i ganci rivolti verso l'interno in modo tale che l'aria calda vada verso l'esterno.

Place the outdoor unit with the clips towards the wall so that the hot air flow is towards the outside

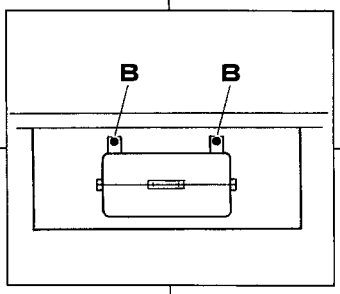


Positionnez la petite valise avec les crochets tournés vers l'intérieur de manière à ce que l'air chaud soit dirigé versl 'extérieur

Das kleinere Geräteteil so ausrichten, daß die Haken nach inen zeigen und die warme Luft nach außen strömt

L'unità esterna può essere fissata al davanzale utilizzando due tasselli ad espansione (B)

The aoutdoor unit can be fastened to the sill using two expansion anchord bolts

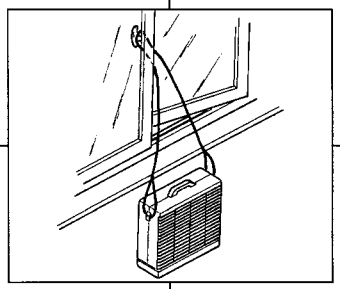


L'unité extérieure peut être fixée au rebord de la fenêtre à l'aide de deux chevilles à zxpansion (B)

Der Außenteil des Geräts kann mit zwei Spreizdübeln an der Fensterbank befestingt werden (B)

Installazione con cinghia fissata alla maniglia della finestra.

Installation with the belt fastened to the window handle

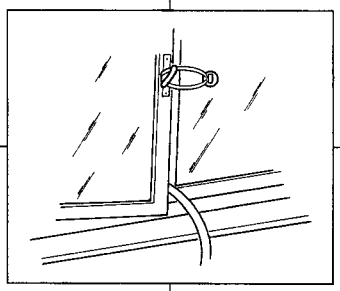


Installation avec courroie fixée à la poignée de la genêtre

Installation mit einem an Fenstergriff befestigten Riemen

Installazione provvisoria: si può far passare il tubo fra i due battenti della finestra. Quindi accostrala il più possibile usando la ventosa (optional)

Temporary installation: The hose is inserted between the two wings of the window and the two sections are then closed as much as possible also using the suction cap tie in the installation kit

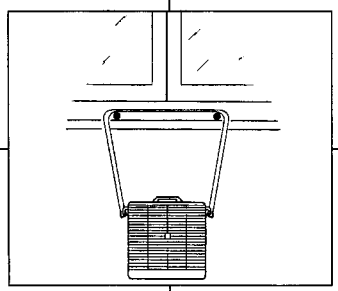


Installation provisoire: il est possible de faire passer le tube entre les deux battants de la fenêtre, puis la refermer le plus ossible en utilisant la ventouse en dotation

Das Gerät kann auch provisorisch installiert wereden, indem man den Schlauch zwischen den beiden Fensterblügeln hindurchsteckt und das Fenster dann mit Hilfe des beiliegenden Saugnapfes

Installazione con tasselli ad espansione fissati sullo stipite

Installation on the sill with expansion anchor bolts

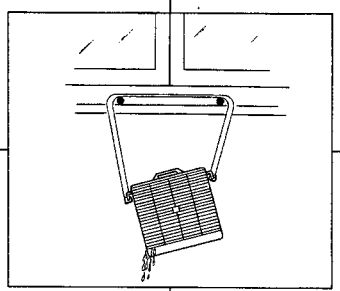


Installaton avec chevilles à expansion fixées au jambage

Installation mit Spreizdübeln, die an der Fensterleibung befestigt werden

Fare attenzione che la valigetta sia sempre in posizione orizzontale per evitare fuoriuscite d'acqua

Make sure the outdoor unit is always horizontal

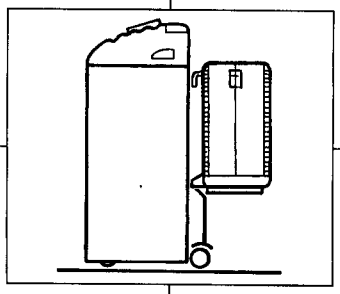


Faites attention à che que la valise soit toujours à l'horizontale

Geben Sie acht, daß der Außenteil des Geräts immer waagerecht bleibt

Durante gli sposamenti agganciare le due unità utilizzando gli appositi ganci

When moving the air conditioner, hook the two units together with the built-in clips

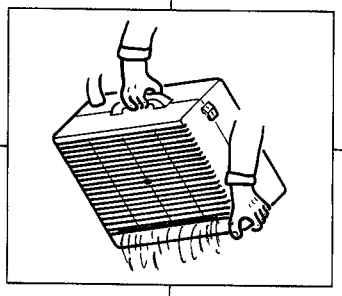


Pour le transport accrochez les deux unités en utilisant les crochets spéciaux

Beim Transport müssen die beiden Geräteteile mit den Haken aneinander befestigt werden

Prima di portare all'interno la valigetta inclinarla per svuotarla dall'acqua

Before bringing the autdoor unit in, tipo it to empty any water still inside

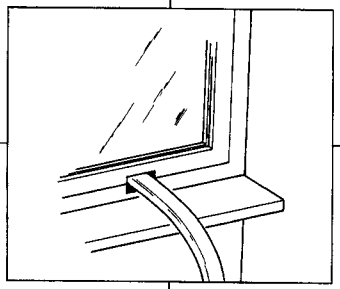


Avant de porter la valise à l'intérieur, l'incliner pour vider l'eau

Bevor der Außenteil in das Zimmer geholt wird, ist das Wasser auszuschütten

Installazione fissa: per chiudere completamente la finestra praticare un asola da mm 45x25 sulla parte fissa o sulla parte mobile oppure metà sulla parte fissa e metà sulla parte mobile.

Permanent installation.
To be able to shut the window completely:
Cut a 45x25 mm slot in the window frame (in the fixed or moving part or half and half)

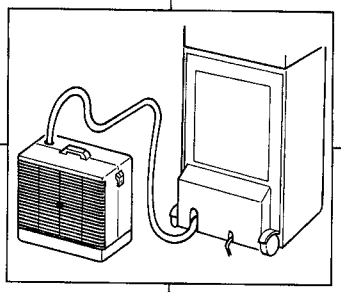


Installation fixe: pour fermer entièrement la fenêtre pratiquez un orifice de 45x25 mm sur la parties fixe ou mobile, ou bien moitié sur la partie fixe et moitié sur la partie

Dauerinstallation: Um das Fenster ganz schließen zu können, ein 45x25 mm großes Langloch bohren, entweder im beweglichen Teil oder im festen Teil oder auch zur Hälfte im beweglichen und festen Teil

Fare attenzione a non attorcigliare il tubo di collegamento fra le due unità, per evitare la rottura delle tubazioni interne che provocherebbe la fuoriuscita di gas

Do not allow the hose connectiong the two units to twist

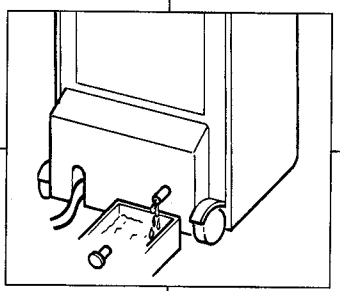


Faites attention à ne pas tordre le tube de liaison entre les deux unités

Passen Sie auf, daß der Verbindungs schlauch zwischen den beiden Geräteteilen sich nicht verdreht

A fine stagione prima di riporrre l'apparecchio scaricare la bacinella della condensa togliendo il tappo

At the end of a season, before putting the unit into storage, drain the condensation tray by removing its plug.

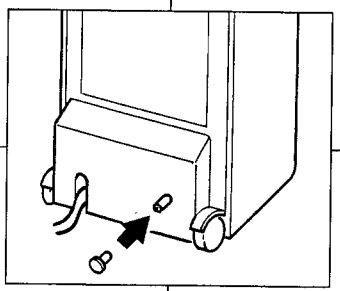


En fin de saison avant de remiser l'appareil déchargez le bac de récupération de l'eau de condensation en enlevant le bouchon.

An Ende der Saison, vor dem Wegstellen des Gerätes, ist der Kondenswasserbehälter zu entleeren, indem man den Stopfen abzieht.

Ricordarsi di rimontare il tappo

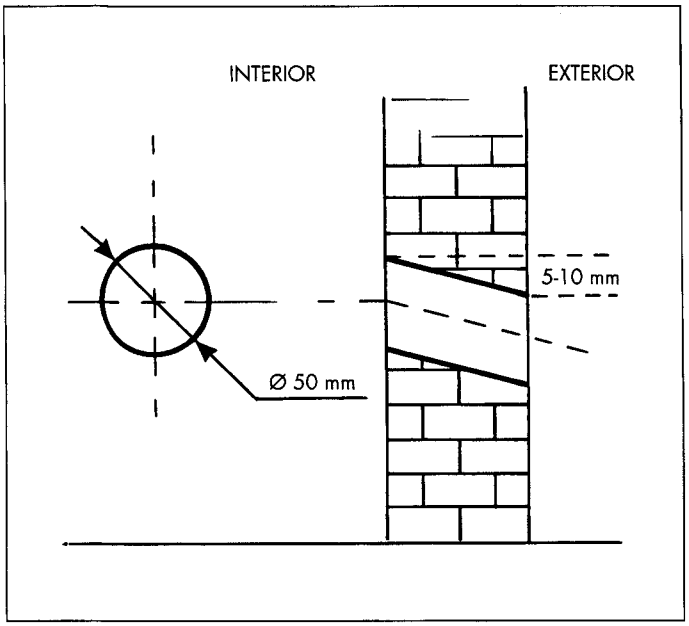
Don't forget to replace the plug.



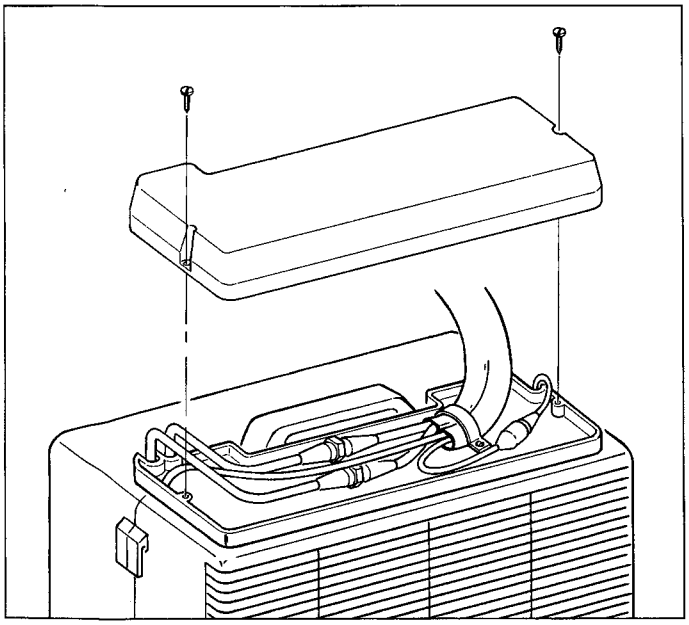
N'oubliez pas de remettre le bouchon.

Nicht vergessen, den Stopfen wieder aufzusetzen.

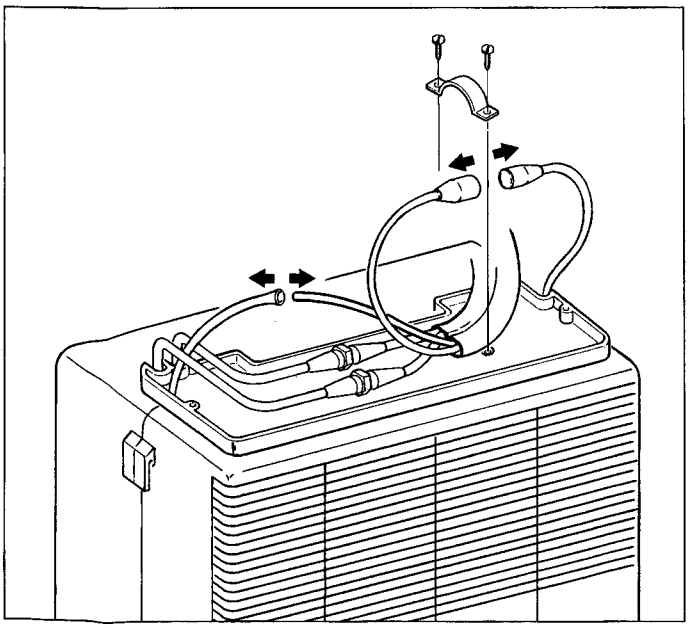
■ INSTALLAZIONE HK113 SPLIT / INSTALLING THE HK113 SPLIT
INSTALLATION DU HK113 SPLIT / INSTALLATION HK113 SPLIT



Scegliere la posizione dove far passare il tubo flessibile e forare come da disegno.	Find the point where the hose is to go through the wall and drill the hole as shown in the Figure.
Choisissez la position de passage du tube et percez comme illustré.	Die Stelle auswählen, in der man den Schlauch durchführen will, und dann laut der Zeichnung ain Loch bohren.

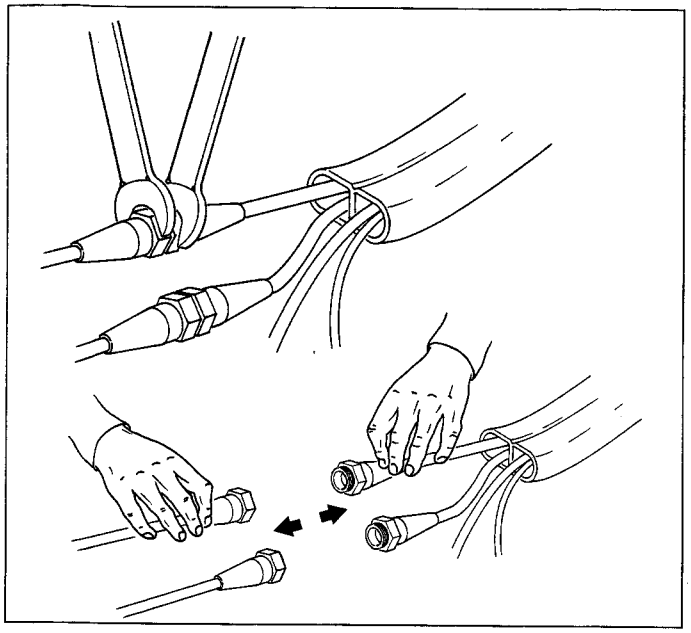


Togliere le viti di fissaggio coperchio superiore della sezione esterna.	Remove the top cover fixing screws from the outdoor unit.
Enlevez les vis de fixation du couvercle de la section externe.	Die Befestigungsschrauben des oberen Deckels am Außenteil entfernen.

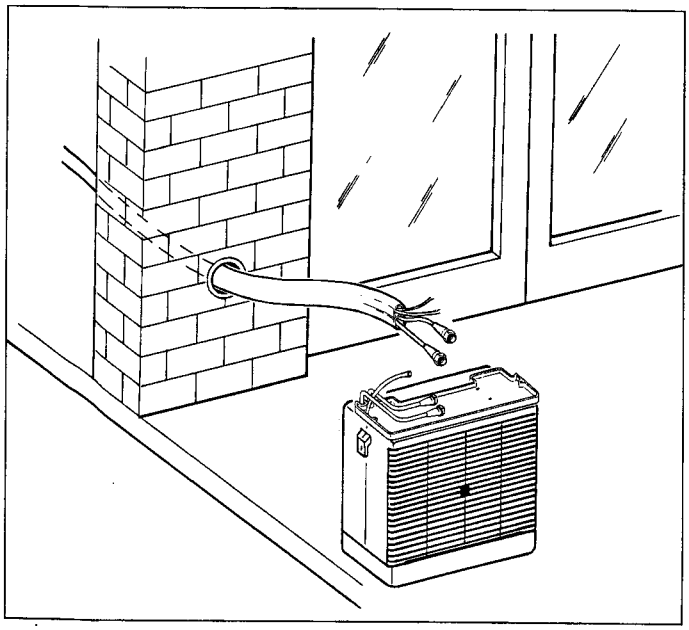


Scollegare il tubetto in neoprene della condensa e la connessione elettrica.	Disconnect the neoprene condensation drain pipe and the electric connection.
Débrenchez le tube en néoprène de l'eau de condensation et la connexion électrique.	Den Neopren-Schlauch für das Kondenswasser und das elektrische Kabel abtrennen.

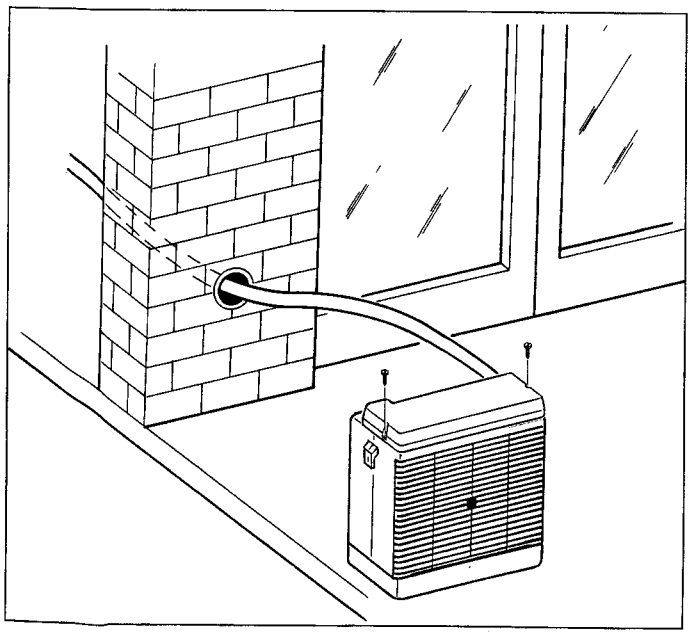
■ INSTALLAZIONE HK113 SPLIT / INSTALLING THE HK113 SPLIT
INSTALLATION DU HK113 SPLIT / INSTALLATION HK113 SPLIT



Scollegare le connessioni rapide del circuito frigorifero utilizzando le chiavi da 19-21 e 19-24 mm. Scollegare completamente utilizzando le mani	Disconnect the refrigerant circuit quick couples using 19-21 and 19-24 mm wrenches. Disconnect them completely by hand.
Débranchez les connexions à branchement rapide du circuit frigorifique au moyen de clés 19-21 et 19-24 et dévissez les entièrement à la main.	Die Schnellverbindungen des Kältemittelkreislaufs abtrennen. Zunächsten Schlüssel von 19-21 und 19-24 mm verwenden. mit den Händen weitermachen.



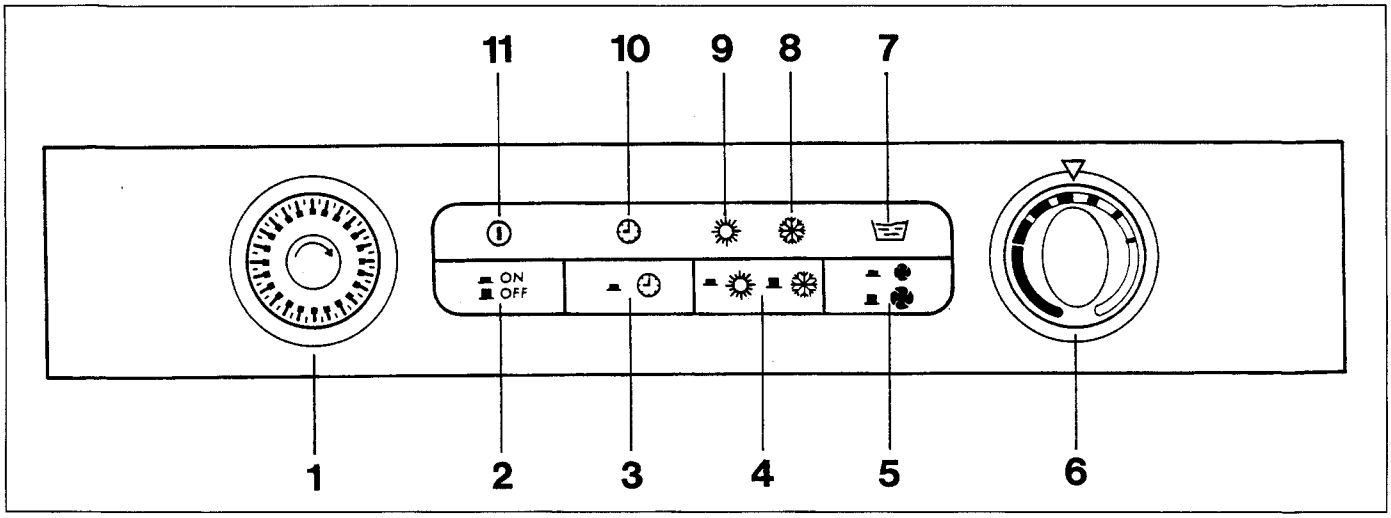
Far passare il tubo flessibile attraverso il foro praticato nel muro	Push the hose through the hole drilled in the wall.
Faites passer le tube flexible dans le trou percé dans la cloison.	Den Schlauch durch die Bohrung in der Wand stecken.



Ricollegare le connessioni rapide serrando con le chiavi sopraindicate, ricollegare il tubo condensa e la connessione elettrica. Chiudere il coperchio fissandolo con le viti alla sezione esterna.	Reconnect the quick couples and tighten them with the wrenches as above. Reconnect the condensation drain pipe and the electric connections.
Raccordez de nouveau en serrant avec les clés les connexions à branchement rapide, le tube de l'eau de condensation et la connexion électrique.	Die Schnellverbindungen wieder anbringen und mit den obigen Schlüsseln anziehen. Die Kondenswasserleitung und das elektrische Kabel wieder anschließen.

PANNELLO COMANDI / CONTROL PANEL / TABLEAU DE COMMANDE / BEDIENUNGSTAFEL

HK 903 / HK 112 SPLIT / HK 113 SPLIT



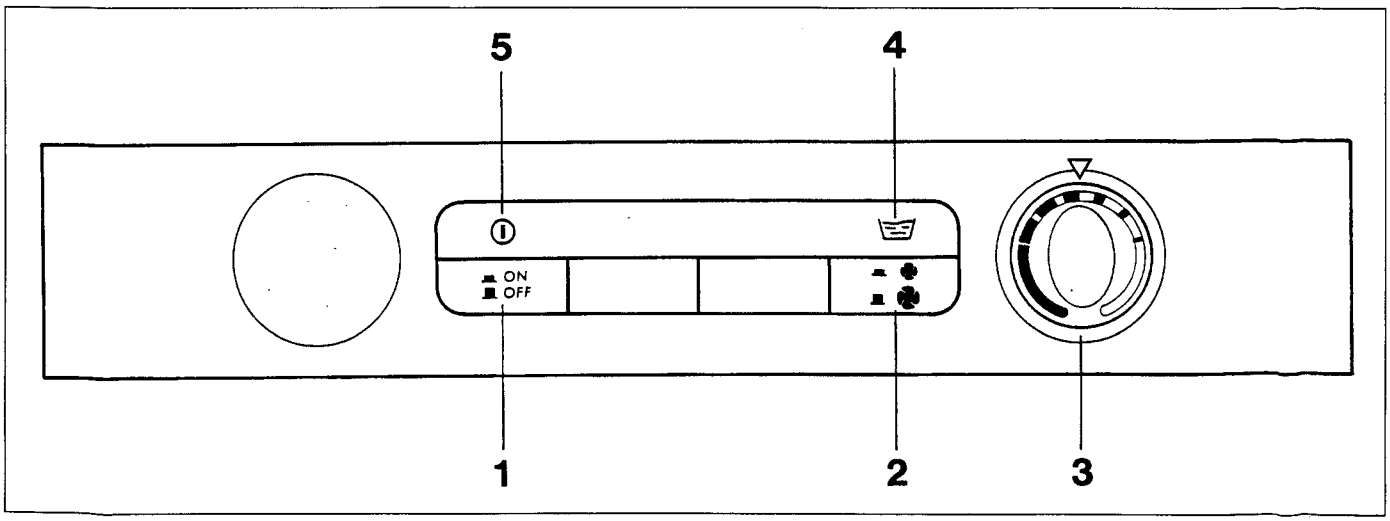
ITALIANO
1 Timer
2 Tasto ON-OFF
3 Tasto inserimento Timer
4 Tasto raffreddamento, riscal. (solo mod. HK903 - HK113)
5 Tasto alta-bassa velocità ventilatore
6 Termostato
7 Spia segn. tanica piena
8 Spia segnalaz. riscald.
9 Spia segnalaz. raffredd.
10 Spia Timer inserito
11 Tensione linea

ENGLISH
1 Timer
2 ON-OFF key
3 Insertion key off Timer
4 Cooling/heating key (only mod. HK903 - HK113)
5 Fan speed selection key
6 Thermostat
7 Tank full indicator light
8 Heater status indic. light
9 Air condit. status indic. light
10 Timer functioning indicator light
11 Power ON indicator light

FRANÇAIS
1 Timer
2 Touche ON-OFF
3 Touche minuter
4 Touche froid/chaud (Mod. HK903 - HK113 seulement)
5 Touche vitesse ventilateur lent/rapide
6 Thermostat
7 Voyant bidon plein
8 Voyant chauf
9 Voyant froid
10 Voyant Minuter
11 Tension de ligne

DEUTSCH
1 Zeitschalthur
2 Taste ON-OFF
3 Taste für Einschalten der Zeitschluhr
4 Taste für Kühlen/Heizen, (nur Modell HK903 - HK113)
5 Taste große/kleine Gebläsestufe
6 Thermostat
7 Kontrolleuchte Kanister voll
8 Kontrolleuchte Heizbetrieb
9 Kontrolleuchte Kühlbetrieb
10 Kontrolleuchte Zeitschaltuhr an
11 Netzspannung

HK 902



ITALIANO
1 Tasto ON-OFF
2 Tasto alta-bassa velocità ventilatore
3 Termostato
4 Spia segn. tanica piena
5 Tensione linea

INGLESE
1 ON-OFF key
2 Fan high/low speed button
3 Thermostat
4 Tank full indicator light
5 Power ON indicator light

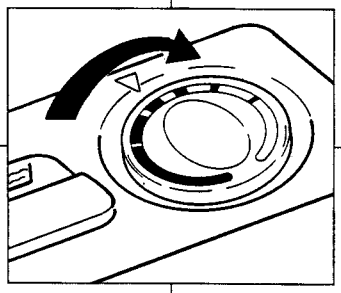
FRANÇAIS
1 Touche ON-OFF
2 Touche vitesse ventilateur lent/rapide
3 Thermostat
4 Voyant bidon plein
5 Tension de ligne

DEUTSCH
1 Taste ON-OFF
2 Taste große/kleine Gebläsestufe
3 Thermostat
4 Kontrolleuchte kanister voll
5 Netzspannung

■ RAFFREDDAMENTO / COOLING/ REFRODIR / KÜHLEN

Ruotare la manopola del termostato ⑥ tutta verso destra (max. freddo)

Comfort settin
Turn the thermostat knob ⑥ all the way to the right (max. coolling)

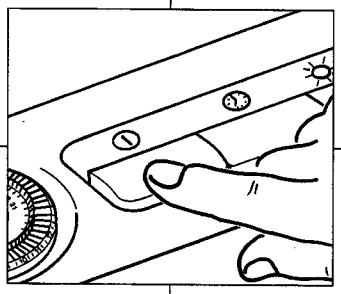


Tournez la manette du thermostat ⑥ entièrement vers la droite (Flux maxi)

Den Thermostatenschalter ganz nach ⑥ rechts drehen (maximale Kältestufe)

Premere quindi il tasto di accensione ②

Press the ON switch ②

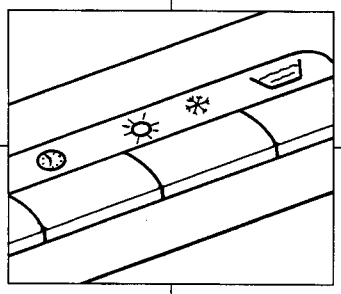


Puis enfoncez la touche allumage ②

Dann die Ein Taste drücken ②

Assicurarsi che il tasto ④ non sia abbassato (solo mod. Super) e quindi scegliere la velocità di ventilazione (solo medelli super) ⑤

Check to be certain key ④ has not been pressed (only for Model Super and set the fan speed ⑤.

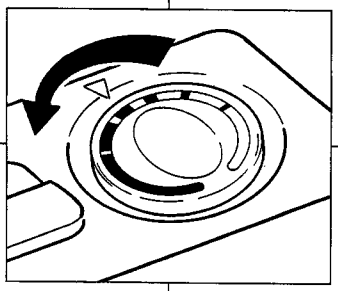


Assurez-vous que la touche ④ n'est pas enfoncée (mod. Super seulement) et choissez la vitesse de ventilation ⑤

Sicherstellen, daß die Taste ④ nicht gesenkt ist (nur Modell Super) und das Gebläse dann auf die gewünschte Stufe einstellen ⑤

Una volta raggiunta la temperatura ruotare la manopola del termostato ⑥ verso sinistra fino a quando non si spegne il compressore

When the desired comfot level has been reached, turn the thermostat knob ⑥ towards the left until the compressur switches off

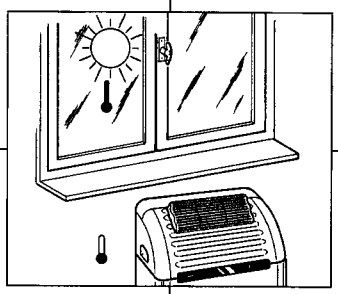


Quand la température désirée est atteinte, tournez la manette du thermostat ⑥ vers la gauche jusqu'à l'extinction du compresseur

Wenn die gewünschte Temperatur erreicht ist, den Schalter des Thermostaten ⑥ soweit nach links drehen, bis die grüne Kontrolleuchte ausgeht

In questo modo si mantiene la temperatura desiderata in ambiente. Per lo spegnimento e la riaccensione agire sull'interruttore di accensione ②

Your air conditioner will now automatically switch on and off to maintain the comfort level you have set. There is non need for you to touch the ON/OFF switch ②

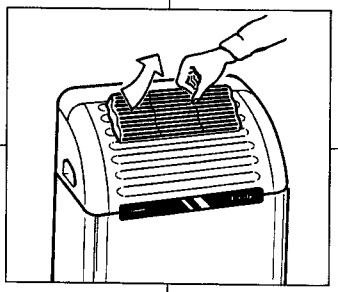


On maintient ainsi la température désirée dans la pièce. Pour éteindre et rallumer, actionnez l'interrupteur d'allumage ②

Auf diese Weise wird im Raum die gewünschte Temperatur beibehalten.
Zum Ausschlten und Wiedereinschalten die Ein/Aus Taste benutzen ②

Per regolare il flusso aria agire variando l'inclinazione della griglia

Air flow Adjust louver position for comfort where you want it



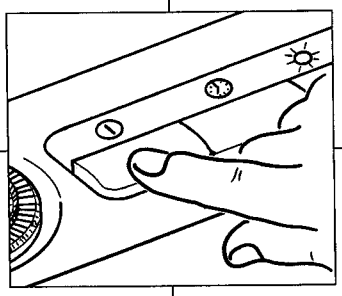
Pour régler le flux d'air changez linclinaison de la grille

Um den Luftstrom zu regeln, ist die Inklination des Gitters zu ändern

RISCALDAMENTO / HEATING / CHAUFFAGE / HEIZEN

Attivare il tasto di accensione ②

Press the ON switch ②

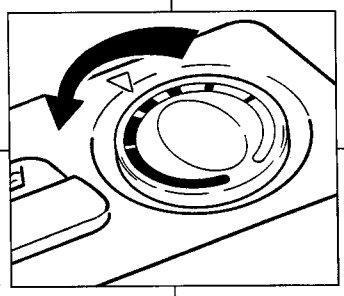


Actionnez la touche d'allumage ②

Die Ein-Taste drücken ②

Posizionare la manopola del termostato ⑥ in corrispondenza della zona rossa sul pannello comandi (tutto verso sinistra)

Move the thermostat knob ⑥ to the red section of the control panel (all the way towards the left)

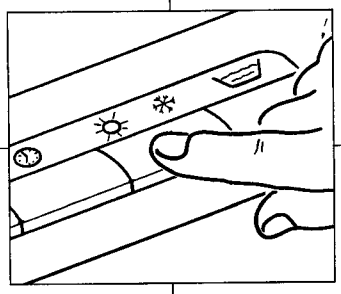


Positionnez la manette du thermostat ⑥ à la hauteur de la zone rouge sur le panneau des commandes (tout à gauche)

Den Schalter des Thermostaten ⑥ soweit drehen, bis err auf dem roten Bereich der Schalterblende steht (ganz nach links)

Premere il tasto di riscaldamento ④

Press the HEAT button ④

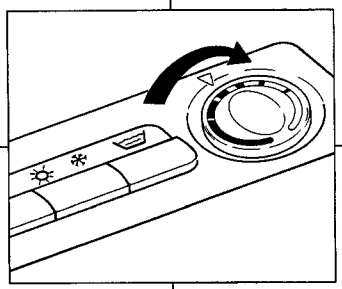


Appuyez sur la touche de chauffage ④

Die Taste für Heizbetrieb drücken ④

Quando in ambiente si è raggiunta la temperatura desiderata ruotare la manopola del termostato ⑥ verso destra fino a quando la spia posta sopra il tasto non si spegne

When the desired comfort level has been reached, turn the thermostat knob ⑥ to the right until the status light above the button switches off

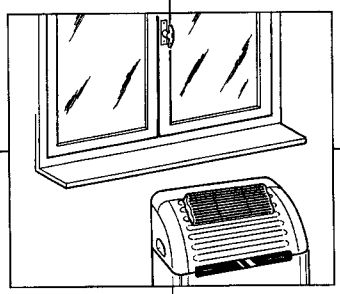


Dès que la température désirée est atteinte, tournez la manette du thermostat ⑥ vers la droite jusqu'à ce que le témoin placé sur la touche s'é teint

Wenn im Raum die gewünschte Temperatur erreicht ist, den Schalter des Thermostaten ⑥ so weit nach rechts drehen, bis die Kontrol leuchte über der Taste ausgeht

Durante il funzionamento in riscaldamento le finestre potranno essere chiuse completamente

The windows can be completely shut when the heating functin is in use

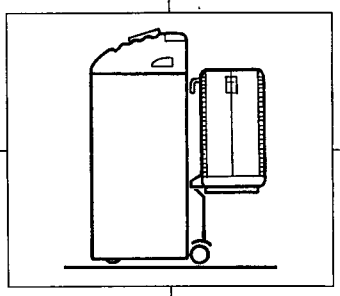


Pendant le fonctionnement en mode chauffage, les fenêtres pour ront être entièrement fermées

Während des Heizbetriebs müssen die Fenster des Raumes ganz geschlossen sein

Nella versione Split la valigetta potrà essere fissata all'unità interna

In the split version, the outdoor unit can be attached to the indoor unit



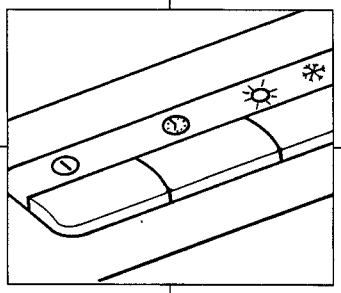
Dans la version Split, la valise peut être fixée à l'unité extérieure

Der Außenteil des Geräts in der Version Split kann an der Innenei nheit befestigt werden

TIMER / TIMER / ZEITSCHALTUHR

Accertarsi che il programmatore non sia stato inserito controllando la posizione del tasto corrispondente

Check the position of the programmer key to make sure it has not been turned on

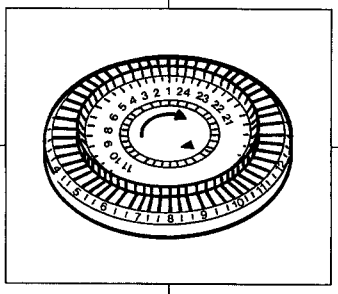


Assurez-vous que le programmatur n'a pas été branché en contrôlant la position de la touche correspondante

Sich vergewissern daß der Programmierer nicht eingeschaltet ist, und die Stellung der entsprechenden Taste prüfen

Ruotare la manopola del programmatore fino ① a far coincidere l'indice con l'ora in cui si esegue la programmazione

Turn the programmer knob ① to line up the hand with the correct time (only the hour)

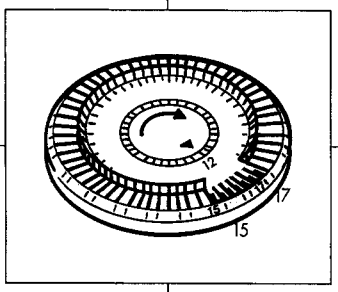


Tournez la manette du programmateur ① jusqu'à fair coincider l'index avec l'heure à laquelle on exécute la programmation

Den Schalter des Programmierers ① soweit drehen, bis der Zeiger auf der Uhrzeit steht, die man programmieren will

Sollevare i cavalieri in corrispondenza delle ore in cui si vuole che l'apparecchio funzioni
Esempio: programmazione fatta alle ore 12.00 si vuole che la macchina funzioni dalle 15.00 alle 17.00

Pull up the clips for the time the air conditioner is to run
Here is an example: programmer set at 12 O'clock. The air conditioner is to run from 1:00 pm to 5:00 pm

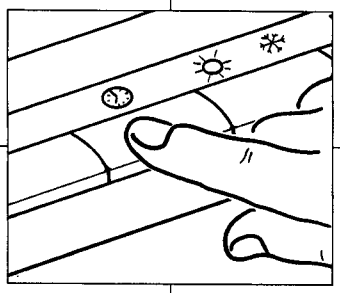


Soulevez les broches à la hauteur des heures si vous désirez faire fonctionner l'appareil
Exemple: programmation faite à 12h00 - on veut que l'appareil fonctionne de 15h00 à 17h00

Die Reiter auf die Uhrzeiten heben, zu denen das Gerät funktionieren soll
Beispiel: programmierung um 12 Uhr vorgenommen. das Gerät soll von 15.00 bis 17.00 Uhr funktionieren

Premere il tasto di inserimento del programmatore ③

Press the programmer ON key ③



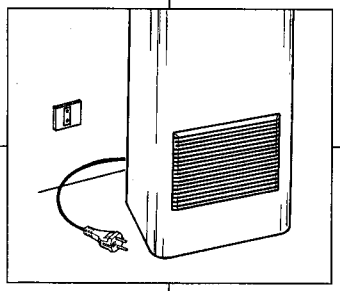
Appuyez sur la touche de marche du programmateur ③

Die Ein-Taste des Programmierers drücken ③

MANUTENZIONE / MAINTENANCE / ENTRETIEN / WARTUNG

Spegnere la macchina e staccare la spina

Switch the air conditioner OFF and pull the plug from the socket

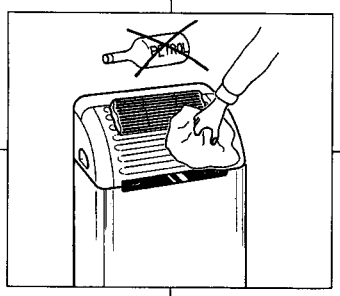


Débranchez la fiche

Das Gerät ausschalten und den netzstecker ziehen

Utilizzare per la pulizia esterna saponi o detergenti evitando l'uso di benzina, gasolio o prodotti affini

Use soap or detergent to chean the outside. Do not use petrol, naphtha or similar cleaning products



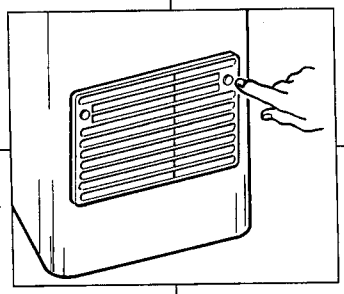
Nettoyez en évitant l'usage d'essence, gazole ou produits similaires

Zum Reinigen des Geräts von außen Seife oder Reinigungsmittel benutzen. Die Verwendung von benzin, Dieselöl oder ähnlichen Produkten vermeiden

MANUTENZIONE / MAINTENANCE / ENTREITIEN / WARTUNG

Per accedere al filtro frontale premere in corrispondenza delle scritte "Push"

To access the front filter, press at the points marked "Push"

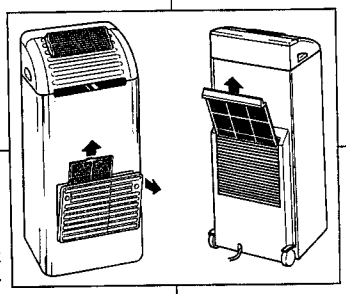


Pour contrôlez le filtre appuyez sur "push"

Um Zugriff zum Filter auf der Vorderseite zu erhalten, daraufdrücken, wo "PUSH" steht

Pulire i filtri periodicamente. Per estrarli tirare contemporaneamente verso di sé e verso l'alto

From time to time clean the filters. To remove the filters, pull them up and out towards you

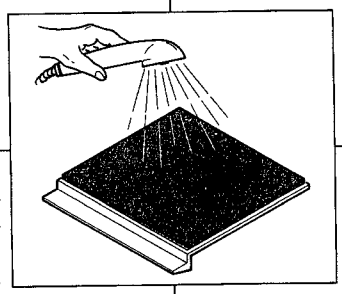


Nettoyez périodiquement les filtres. Pour les extraire, tirez simultanémet vers soi et vers le haut

Die Filter regelmäßig reinigen. Dazu muß man sie aus dem Geät herausnehmen, indem man sie auf siche zu und zugleich nach oben zieht

Lavare il filtro sotto un getto d'acqua (per esempio quello della doccetta) facendo investire dall'acqua la parte interna del filtro

Wash the filters under a water jet (the shower head is ideal for this) and clean the inside fo the filter thoroughly

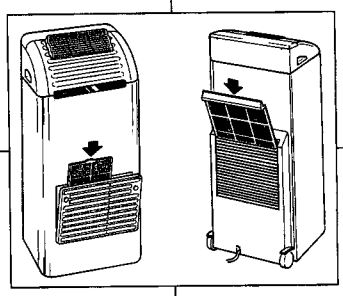


Lavez le filtre sous un jet d'eau (par exemple celui de la douche) en le faisant s'écouler sur la partie interne du filtre

Den Filter unter fließendem Wasser (z. B. unter der Brause) abspülen, indem man den Wasserstrahl gegen die Filterinnenseiten hält

Assicurarsi che i filtri siano ben asciutti prima di reinserirli.

Make sur that the filters are completly dry before placing them on the unit.

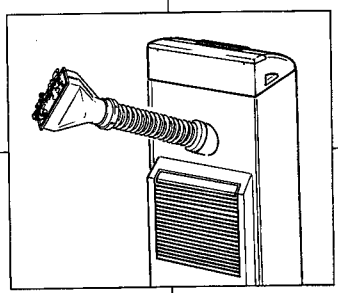


S'assurer que les filtres soient bien secs avant de les remettre en place.

Versichern sie sich dass die filter sind komplett trocken wenn zurueckgesetzt.

Controllare periodicamente che non vi siano corpi estranei che ostruiscano l'uscita dell'aria calda dal tubo felssibile

From time to time make sure there are no foreigh bodies obstructiong the hot air exhaust nozzle on the hose

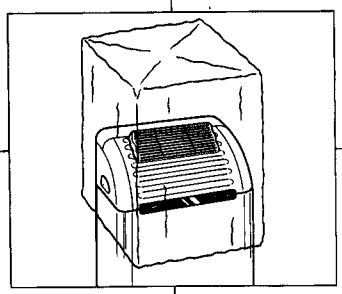


Contrôlez périodiquement qu'il n'y ait pas de corps étrangers qui bouchent la sortie d'air chaud du tube flexible

Ab und zu kontrolieren, daß die Warmlufanustrittsöffnung des Schlauches night durch Fremadkörper verstopft wird

Quando si desidera mettere a riposo il condizionatore, occorre pulire i filtri, scaricare la bacinella interna e coprire la macchina con un sacchetto

When you put the unit in storage, clean the filters, ampty the condensation tank and cover the machine with a plastic bag



Lorsque en vent mettre à repos le climatizeur, el est nécessaire de nettoyer les filtres, vider l'eau de condensation du bac, et couvrir l'appareil avec un sac

Wenn man das Klimagerät nicht mehr braucht, die Filter reinigen, den Innenbehälter entleeren und das Gerät mit dem Beutel zudecken

■ INDIVIDUAZIONE DI ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO

MANIFESTAZIONE	CAUSE	RIMEDI
Il climatizzatore non si accende	• Spina non collegata	• inserire la spina o accertarsi che vi sia tensione
La ventilazione non parte	• Il programmatore è inserito	• Disattivare con l'apposito comando la programmazione
Il climatizzatore non raffredda	• Il termostato non è predisposto correttamente nella "zona azzurra"	• Regolare il termostato
	• Non è attivato il tasto di raffreddamento .	• Premere il tasto di raffreddamento
	• I filtri dell'aria sono intasati	• Pulire i filtri
Il climatizzatore non raffresca l'ambiente	• Il carico termico è troppo elevato	• Provare il climatizzatore in un ambiente più piccolo o con isolazione inferiore
	• Finestre e porte troppo aperte	• Chiudetele per quanto possibile
Il pannello comandi è acceso ma la macchina non attua nessuna funzione	• La tanica è colma di acqua	• Staccare la spina e chiamare il più vicino centro di assistenza

■ TROUBLE-SHOOTING

PROBLEM	LIKELY CAUSE	SUGGESTED SOLUTION
The air conditioner does not come ON	• Not plugged in	• Plug in or check if socket is live
Fan does not start	• Programmer ON	• Turn off button
Doesn't cool	• Thermostat not set correctly on Blue coloured zone	• Set thermostat
	• Cooling ON button not pushed in	• Push in cooling button
	• Air filters clogged	• Clean air filtes
Air conditioner does not cool the room	• Excessive thermal load	• Install the air conditioner in a smaller room with less exposure to the sun
	• Windows and doors are open too much	• Shut them as much as possible
Control panel is ON but nothing happens	• Drip pan full	• Unplug the unit and call our service

■ ANOMALIES POSSIBLES

SYMPTOMES	CAUSES	REMEDES
Le climatiseur ne s'allume pas	• Fiche débranchée	• Brancher la fiche ao contrôler s'il y a le courant
La vnetilation ne démarre pas	• Le programinateur est activé	• Désactiver la programmation au moyen de la commande prévue à cet effet
Le cimatiseur ne refroidit pas	• Le thermostat n'est pas tourné correctement sur la "zone bleue"	• Régler le thermostat
	• La touche de refroidissement n'est pas nefoncée	• Appuyer su la touche de refroidissement
	• Lef filtres à air sont colmatés	• Nettoyer les filtres
Le climatiseur ne rafraichit pas le local	• Local avec charge thermique trop élévée	• Essayer l'appareil dans un local plus petit et moins ensoleillè
	• Fenêtres et portes excessivemente ouvertes	• Fermer le plus possible portes et fenêtres
Le panneau de commandes est allumé mais la machine ne réalise aucune fonction	• Le bidon est plein d'eau	• Deconnectez l'appareil et appelez notre service àprés vente.

■ BETRIEBSTÖRUNGEN UND ABHILFEN

STÖRUNG	URSACHE	ABHILFE
Das Klimagerät schaltet nicht ein.	• Stecker nicht eingesteckt.	• Stecker einstecken und prüfen, ob Spannung da ist.
Das Gebläse läuft nicht an.	• Die Zeitschaltautomatik läuft.	• Die Zeitschaltautomatik abschalten.
Das Klimagerät kühlt nicht.	• Thermostat steht nicht im "blauen Bereicht"	• Thermostaten regel.
	• Taste fü Kühlbetrieb nicht aktiviert.	• Taste für Kühlbetrieb drücken.
	• Filter verstopft.	Filter reinigen.
Das Klimagerät kühlt den Raum nicht.	• Wärmelast zu groß.	• Gerät in ein kkleineres Zimmer oder ein Zimmer mit weniger Sonne Stellen
	• Fenster zu grß oder auf.	• Soweit wie möglich schließen.
Die Schaltblende ist eingescaltet, aber das Gerät funktioniert nicht.	• Kanister voll Wasser.	• Stecker herausziehen und runden dienst anrufen

HITACHI

Bescheinigung des Herstellers / Importeurs

Hiermit wird bescheinigt, daß das

Raumklimagerät HK - 902

.....

(Gerät, Typ, Bezeichnung)

in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der

VDE 0875

.....

(EG-Richtlinie bzw. VDE-Bestimmung)

funk-entstört ist.

Der Deutschen Bundespost wurde das Inverkehrbringen dieses Gerätes angezeigt und die Berechtigung zur Überprüfung der Serie auf Einhaltung der Bestimmungen eingeräumt.

HITACHI SALES EUROPA GMBH
Rungedamm 2
21035 Hamburg

J. Lehrer

Hitachi Sales Italiana S.p.A.
Via A. Kuliscioff, 33 - 20152 Milano
Tel. 02/483261 - Telefax 02/4122852
Druck: Schaltungsdienst Lange Berlin (Germany)